



Penn Music Presents

Penn Arabic Percussion Ensemble

Hafez Kotain, Percussion Director

Penn Arab Music Workshop Ensembles

Music Director, Hanna Khuri Ph.D.

Featuring

Alisya Anlas

Noah Milad

Madison Gordon

Thursday, December 7, 2023 - 8:00pm

Bodek Lounge
Houston Hall
3417 Spruce Street
Philadelphia, PA 19104

About Penn Arab Music Ensemble Workshops

Penn Arabic Percussion Ensemble

Students seeking to learn a musical instrument indigenous to Arab music can join the **Penn Arabic Percussion Ensemble** directed by master percussionist Hafez Kotain. In the percussion ensemble, students will learn the Durbakke - a goblet shaped drum popular in Arab music, and will explore a world of rhythms emanating from the Arab world. This ensemble is divided into two sections - beginners and advanced. No prior musical training is needed to register for the beginners section. Students wishing to register for advanced percussion must contact the director.

Arab Music Instrumental Workshop “The Art of Ornamentation”

This course is open to string players, woodwinds, and percussionists of intermediate to advanced mastery on their respective instruments. Musicians will learn extended techniques as we explore compositional forms rooted in the Arabic *maqam* system. We will learn to interpret conventional Arab musical scores using ornamental patterns, phrasing, and performance practices used in Arab music and related genres. Students registered in this course will use a score-writer software to do weekly assignments that they will perform in class.

Arab Music Song Workshop

Arabic Choir is a gateway into the Arab world - a vast geographical region between the Atlantic Ocean and the Persian/Arabian Gulf. In this course, we sing popular Arabic songs and we situate these songs in their historical, cultural, and political contexts. Students will perform sentiments and aspirations of the Arabs at pivotal moments of change, a history expressed in songs: Julia Boutros’s Arab revolution and homage to Hezbollah’s leader Hassan Nasrallah, Marcel Khalife’s Palestine, Omar al-‘abdallat’s celebration of Jordan and the Hashmites, Fairouz and the Rahbani nation, Abdel-Halim Hafez’s renewed commitment to Arab nationalism, Sheikh Sayed Darwish’s anti-colonial sentiments, Brothers Kuwaiti between Arab nationalism and the State of Israel, and the Muwashshahat and the celebration of a shared Arab golden past. In this course students will experience the intricate melodic and rhythmic modes that are popular in Arab music and will perform songs that capture the linguistic diversity of the region by singing in classical Arabic and colloquial Arabic dialects. The Arabic choir is ideal for students looking for a performance experience and are interested the region's history, language, and music.

Arab Music Advanced Song Workshop

This workshop is open to voice majors. Students will have the chance to work one-on-one with the instructor on a weekly basis. As part of their training, students will perform interpretations of Arabic songs in different compositional genres: Mawwal, Muwashshah, Qad, Dawr, and Qasidah. Students will learn melodic and rhythmic modes, performance techniques, and compositional genres made popular by some of the most renowned practitioners of Arab music: Wadi’ al-Safi, Sabah Fakhri, Fairouz, Umm Kulthum, and ‘Abdel Halim Hafez. They will learn these interpretations and perform them in a number of recitals throughout the semester.

2

Part I

Penn Arab Percussion Ensemble

- Introductory remarks by Percussion Director Hafez Kotain
- Group Performances
 - Percussion Solo 1 from The Artistry of the Doumbek by Hafez Kotain
 - Percussion Solo Ikhtilat 2 by Hafez Kotain
 - Percussion Solo 2 from The Artistry of the Doumbek by Hafez Kotain
 - Percussion Solo Insijam by Hafez Kotain and performed by Enrico Micali
 - Percussion Solo 5 by Hafez Kotain
 - Percussion Solo Bahja by Hafez Kotain
 - Call and Answer 3 by Hafez Kotain
 - Signature Call and Answer by Hafez Kotain

Part II

Penn Arab Music

Instrumental Workshop Ensemble “The Art of Ornamentation”

This segment features Penn instrumentalists performing compositional genres and musical forms rooted in the Arabic *maqam* system. Participants will interpret conventional Arab musical scores using ornamental patterns, phrasing, and performance practices used in Arab music and related genres. Compositions will be announced at the concert.

Part III

Penn Arab Music Advanced Song Workshop

Program

- Amar Mashghara - Rahbani Brothers. Soloist - Alisya Anlas.
- Nassam Alayna-l Hawa - Rahbani Brothers. Soloist - Alisya Anlas.
- Gafnuhu - Mohammad Abdel Wahab. Soloist - Noah Milad.
- Suwwar el Ard - Ziad Boutrong. Soloist - Noah Milad.

Part III

Penn Arab Music Song Workshop

Program

- Aḥlef bi-Samaha w-Bitrabha - Kamal al-Tawil
- Amar Limrayi - Marcel Khalife
- Lamma Bada Yatathanna - Traditional
- Hamilu-l Hawa/Ya Ghazalan - Rahbani Brothers.
Soloists: Madison Gordon and Noah Milad
- Fog Elna Khal - Traditional
- Hashmi Hashmi - Omar el-Abdallat

Dolab Rast

Ornamentation: Hanna Khuri

Musical notation for measures 1-5. The score is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The top two staves are for a piano, and the bottom staff is for a drum set. The piano part features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The drum set part consists of a steady eighth-note pattern.

Musical notation for measures 6-9. This section includes repeat signs at the beginning and end of the piano part. The piano part continues with melodic lines, including some notes with accents (v). The drum set part maintains the eighth-note pattern.

Musical notation for measures 10-12. Measure 10 starts with a repeat sign. Measures 11 and 12 feature triplets (3) in the piano part. The piano part continues with melodic lines, and the drum set part maintains the eighth-note pattern.

Musical notation for measures 13-15. Measures 13 and 14 feature triplets (3) in the piano part. The piano part continues with melodic lines, and the drum set part maintains the eighth-note pattern. The piece concludes with a final measure in measure 15.

Ya Amar Masghara

Transcription - Hanna Anis Khuri

ya 'a mar mashe gha ra

ya ba der wa dit tay - m

ya jebhitil 'a li wim yazzara bil ghay - m

u lu un shal - lal 'a mar - yib e 'a - m daw wiu - 'a mar

lay tal 'iz zu ha da - - -

wlay see-eeb wij ju - day - - - m

Khabet Adamkun - The Stomp of your foot - خبطة قدمكن

Composers - Rahbani Brothers

Ya Amar Mashghara ya badr wadit taym
Ya jabhetel 'alee w-myazzara bilghaym
Ulu-nshallah-l amar byebe' mḏawwi w-amar
La yṭal 'izzu ḥada wala yṣeeb wajhu ḏaym

khab ṭet a dam kun 'al a riḏ had da ra
in tul a ḥeb bau il ku neṣ ṣa da ra

khab ṭet a dam kun 'al a riḏ mas moo 'a
khaṭ we til 'iz zu jeb hee til mar foo 'a
ya ḥil we til lee 'al ḥa la a 'm too 'a
'in ee kil 'a' du ee dee kil is wa- ra

ṭa le ' a sheh bin na ar moh rak ṭa - a le '
wel bey rij biz zee nil gha ree be wa - le '
ḏiḥ ket ṣa biy yiu ḥil yee til ma ṭa - le '
sha ' rik a ṣee dee wil kha ṣer zin na- ra

ṭee ree-eu khal lee ha le' loo biy ṭee- ru
bal kil ha wa be ba ' ee din wa ṭee- ru
ya soo biḥ war du za' za u ' ṣa fee ru
in til ha wa ya nij mee til a ma ra

O moon of Mashghara, O full moon of Wadi Al-Taym,
O high front surrounded by clouds,
say, God willing, the moon will remain bright and round,
its glory will not be tampered with and its face suffer darkness

The stam pede of your feet roars
you are the loved ones and you deserve to lead

The stam pede of your feet is loud and clear
honorable step and raised foreheads,
and, O sweet one who is becoming aware of her beauty
your neck is the necklace and your hand is the bracelet

Your horse is ascending towards the flames of fire
and the tower is burning with foreign decorations
A girl smiled and became more beautiful
her hair is a poem, the waist is its belt

Fly and let these hearts fly,
perhaps the love will drive the guards away
Oh morning of roses and chirping birds
You are the love oh star of Amara

يا قمر مشغرة يا بدر وادي التيم
يا جبهة العالي ومبررة بالعيم
قولوا إنشالله القمر يبقى مضوي وقمر
لا يطال عزه حدا ولا يصيب وجهه ضميم

خبطة قدمكن عالارض هدارة
انتوا الاحبا ولكن الصدارة

خبطة قدمكن عالارض مسموعة
خطوة العز وجبهة المرفوعة
ويا حلوة اللي عالحي عم توعى
عنقك العقد وايدك الاسوارة

6

طالع عاشهب النار مهرك طالع
والبرج بالزيني الغربية والعم
ضحكت صبيي وحليت المطالع
شعرك قصيدة والخصر زناها

طيري وخلي هالطوب يطيروا
بالكي الهوا بيبعد نوطيره
يا صبح ورد وزقزقا عصافيره
انت الهوى يا نجمة القمارة

Chorus - Solo

nassam 'alayna-l hawa
min mafra' il wa-di
ya hawa dakh-lil hawa
khidni 'ala bladi

Chorus - Choir

ya hawa ya hawa
yalli tayer bil hawa
fi mantura ta'a-w sura
khidni-l 'indun ya hawa

fiz'ani ya albi

ikbar bi-hal ghirbi
w-ma te 'rifni bladi
khidni, khidni
khidni 'ala bladi

Chorus - Choir then music

shu bina shu bina
ya habibi shu bina
kintu-w kinna t'dallu 'inna
wiftara'na shu bina

w-ba 'dash sham-sib-tibki
'al babu wa tihki
w-yihki hawa bladi
khidni, khidni
khidni 'ala bladi

Chorus - Choir

Chorus/Solo

Nassam Alayna-l Hawa - Rahbani Brothers

Chorus

There is a breeze blowing
from the junction of the valley,

Oh love, oh breeze,
take me home

Oh breeze,

blowing in the expanse,

There is a wallflower, a small window, and a picture frame,

Take me to them, oh breeze

My heart is scared

That you might age in this far away place

And my home would no longer recognize me

Take me home

Take me to my country

What is happening to us, what is happening

My dear, what is happening to us

We were going to stay together

Then we separated, what is going on with us

And then the sun cried

while at the door and did not speak

And my home country's breeze is blowing

Take me home

Take me to my country

نسم علينا الهوى من مفرق الوادي
يا هوى دخل الهوى، خدني على بلادي

يا هوى، يا هوى، بللي طائر بالهوا
في مننورة طاقة وصورة، خدني لعندن يا هوا

يا هوى (يا هوى)، بللي طائر (بالهوا)
في مننورة طاقة وصورة، خدني لعندن يا هوا

فز عانة يا قلبي، أكبر بهالغربية
وما تعرفني بلادي

خدني، خدني، على بلادي

نسم علينا الهوى من مفرق الوادي
يا هوى دخل الهوى، خدني على بلادي

شو بنا، شو بنا يا حبيبي شو بنا؟
كنت وكنا تضلوا عنا وإفترقنا شو بنا

شو بنا (شو بنا) يا حبيبي (شو بنا)
كنت وكنا تضلوا عنا وإفترقنا شو بنا

وبعدها الشمس بتبكي عالباب وما تحكي
ويحكي هوا بلادي

خدني، خدني، على بلادي

نسم علينا الهوى من مفرق الوادي
يا هوى دخل الهوى، خدني على بلادي

اه نسم علينا الهوى من مفرق الوادي
يا هوى دخل الهوى، خدني على بلادي

Ya Suwwaril Arḍ - Ziad Boutrus

O revolutionaries of the earth

ya suwwaril arḍ, ya suwwaril arḍ
suru 'atīghyan, suru 'alhirman
khal-lil ghaḍabiy dammer, riḥis saora t-haddim
t-haddimel asnam
ya ya ya suwwaril arḍ

'am yeshhadi bizzur, wil arḍi raḥ bitḍi'
ḍamirun ma'jur, byishteriw be be'
intus sao ra intu, intu sahrīḍ ḍamir
il 'adlis sarikh intu, instu riḥit tighyeer
intun nu riṭ ṭali' min laylin nisyan

O revolutionaries of the earth, O revolutionaries of the earth
Revolt against tyranny, revolt against deprivation
Let anger destroy, let the wind of the revolution
Destroy Idols
O revolutionaries of the earth

They are bearing false witness, and the land will be lost
They leased their conscience, it buys and sells.
You are the revolution, you are the vigil of conscience
You are the stark justice, you are the wind of change
You are the light that rises from the night of oblivion

يا ثوار الارض يا ثوار الارض
ثوروا عالطغيان ثوروا عالحرمان
خلى الغضب يدمر ريح الثورة تهتم
تهتم الاصنام
يا ثوار الارض

عم يشهدوا بالزور , والارض رح بتضيع
ضميرن ماجور , بيشتري وبيبيع
انتو الثورة انتو , انتو سهر الضمير
العدل الصارخ انتو , انتو ريح التغيير
انتو النور الطالع من ليل النسيان

Gafnuhu

Muhammad Abdel Wahab

9

3

J = 60

Violin

5

Vln.

8

Vln.

10

Vln.

12

Vln.

14

Vln.

2

16

Vln.

18

Vln.

20

Vln.

22

Vln.

24

Vln.

26

Vln.

gaf nu hu

'al la mal gha zal

gaf nu hu

'al la mal gha

zal wa mi nal

'il mi ma - qa tal

fa ba raq na

nu fu - sa na fi ga bee

min mi nal qu bal

29

Vln.

31

Vln.

33

Vln.

35

Vln.

37

Vln.

39

Vln.

4

41

Vln.

44

Vln.

46

Vln.

48

Vln.

50

Vln.

52

Vln.

wa na shad na - wa lam -

- na za - l hu lu mal - hu bi wa - ash

sha ba - b

hu lu ma - az za h ri wa - an na

da hu lu ma al lah - wi wa ash sha -

ra b

ha ti ha -

ha ha ha ti ha

min ya dir - ri da gur 'a

ta - an ta ba 'ath hul - gu nu

54

Vln.

n kay fa yash ku - mi na z za la mal la

56

Vln.

hu ha - thi hil - 'u yu -

58

Vln.

n kay fa yash ku mi naz za lam man la hu ha thi hil - 'u

60

Fine

Vln.

yun

Ahlef bisamaha w-bitrabha - I swear by its sky and soil

Kamal al-Tawil - Composition

Abdel Rahman el-Abnudi - Lyrics

Ahlef bisamaha w-bitrabha
Ahlef bidrubha w-abwabha
Ahlef bisamaha w-bitrabha
Ahlef bidrubha w-abwabha

Ahlef bil-Amhu bilmasna
Ahlef bilmadna w-bilmadfa
Ahlef bil-Amhu bilmasna
Ahlef bilmadna w-bilmadfa

Biwladi bi-ayyamil gayya
Mat ghee-besh shamsil 'arabiyya
Tul mana 'ayesh fo-id dunya

I swear by its sky and its soil
I swear by its paths and its gates
I swear by its sky and its soil
I swear by its paths and its gates

I swear by the wheat and the factory
I swear by the cannon Shell and the cannon
I swear by the wheat and the factory
I swear by the cannon Shell and the cannon

(I swear) by my children and my days to come
that the Arab sun will not set
As long as I am alive

أحلف بسماها وبترابها
أحلف بديروبها وأبوابها
أحلف بسماها وبترابها
أحلف بديروبها وأبوابها

أحلف بالقمح وبالمصنع
أحلف بالمدنة وبا لمدفع
أحلف بالقمح وبالمصنع
أحلف بالمدنة وبا لمدفع

بأولادي بأيامى الجاية
ماتغيب الشمس العربية
طول ما أنا عايش فوق الدنيا



ka nee til hil wa yee
 wa' fee 'a lim ra yee
 ta ree bee lim ra yee
 'am yet khab bal 'a mar

The pretty one
 was looking at the mirror
 in the mirror
 there was the moon hiding

oo tal lee til hil wa yee
 oo fat hee til bir da yee
 ya ghay mil lee ja yee
 way nu wil 'a mar

and the pretty one looked
 and opened the curtain
 she asked the passing cloud
 where is the moon?

'a let la lih ka yee
 as ra ram khab ba yee-
 -eem khab ba yim khab ba yee
 an wa rul 'a mar

she told her the story
 her hidden secrets
 hidden hidden
 are the lights of the moon

oo rej 'ee til hil wa yee
 web 'al ba lih ka yee-
 -oo na met 'at tik ka yee
 'am teh lam bil 'a mar

and the pretty one returned
 the story in her heart
 she slept by the window
 dreaming of the moon

na mee ya hil wa yee
 na mee buk ra ja yee
 ja yee ja yee ja yee
 la 'en nal 'a mar

sleep dear one
 sleep tomorrow is coming
 coming coming coming
 the moon is coming to us

Al-Bustan Seeds of Culture - Arab Music Ensemble

Lamma Bada

lamma badaa yatathannaa
lamma badaa yatathannaa
amaan, amaan, amaan, amaan
hibbi jamaalu fatan-naa
amaan, amaan, amaan, amaan

lamma badaa yatathannaa
lamma badaa yatathannaa
amaan, amaan, amaan, amaan
hibbi jamaalu fatan-naa
amaan, amaan, amaan, amaan

wa'adi wa yaa heerati
wa'adi wa yaa heerati
man lee shafee' shakwati
bil-hubbi mim lawaati
il-laa maleekul-jamaal
il-laa maleekul-jamaal
bil-hubbi meen lawaati
il-laa maleekul-jamaal

lamma badaa yatathannaa
lamma badaa yatathannaa
amaan, amaan, amaan, amaan
hibbi jamaalu fatan-naa
amaan, amaan, amaan, amaan

When She Appeared

Muwashah - Andalusian form of poetry

When she appeared, with her swaying gait
When she appeared, with her swaying gait
amaan, amaan, amaan, amaan
My love's beauty bewitched me
amaan, amaan, amaan, amaan

When she appeared, with her swaying gait
When she appeared, with her swaying gait
amaan, amaan, amaan, amaan
My love's beauty bewitched me
amaan, amaan, amaan, amaan

[Oh] my promise and my confusion
[Oh] my promise and my confusion
Who will help me with my complaint
Of my love--who?--of my anguish?
[Who] but the possessor of [such] beauty
[Who] but the possessor of [such] beauty
Of my love--who?--of my anguish?
[Who] but the possessor of [such] beauty

When she appeared, with her swaying gait
When she appeared, with her swaying gait
amaan, amaan, amaan, amaan
My love's beauty bewitched me
amaan, amaan, amaan, amaan

لَا بَدَا يَبْتَنِي

لَا بَدَا يَبْتَنِي
لَا بَدَا يَبْتَنِي
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ
حَبِي جَمَالَهُ فَتَنَا
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ

لَا بَدَا يَبْتَنِي
لَا بَدَا يَبْتَنِي
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ
حَبِي جَمَالَهُ فَتَنَا
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ

وَعَدِي وَيَا حِيرَتِي
وَعَدِي وَيَا حِيرَتِي
مَنْ لِي شَفِيعِ شَكْوَتِي
بِالْحُبِّ مِنْ لَوْعَتِي
إِلَّا مَلِكُ الْجَمَالِ
إِلَّا مَلِكُ الْجَمَالِ
بِالْحُبِّ مِنْ لَوْعَتِي
إِلَّا مَلِكُ الْجَمَالِ

لَا بَدَا يَبْتَنِي
لَا بَدَا يَبْتَنِي
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ
حَبِي جَمَالَهُ فَتَنَا
أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ أَمَانُ

Al-Bustan Seeds of Culture

ḥāmilu-l hawā ta'ibu

ḥāmilu-l hawā ta'ibu
yastakhiffuhu-ṭ ṭarabu
in bakā yaḥuqqu lahu
laysa mā bihi la'ibu
kullamā nqaḍā sababun
minki 'āda lī sababu
ta'jabīna min saqamī
ṣiḥḥatī hiya-l 'ajabu

x2

ḥāmilu-l hawā ta'ibu
yastakhiffuhu-ṭ ṭarabu
in bakā yaḥuqqu lahu
laysa mā bihi la'ibu

taḍḥakīna lāhiyatan

x3

wa-l muḥibbu yantaḥibbu

Weary is one burdened with passion

lyrics by poet Abu Nawas

Weary is one burdened with passion
yet "tarab" relieves him
It is alright if he cries,
for what he is experiencing is not a game
Whenever one cause [of pain] comes to an end,
from you another cause comes to me
You marvel at my illness,
though my health is the marvel.

Weary is one burdened with passion
yet "tarab" relieves him
It is alright if he cries,
for what he is experiencing is not a game

You laugh amused
while the passionate is wailing

حاملُ الهوى تعبُ

الشاعر أبو نواس

حاملُ الهوى تعبُ
يستخفهُ الطربُ
إن بكى يحقُّ لهُ
ليس ما به لعبُ
كلما إنقضى سببُ
منك عادَ لي سببُ
تعجبينَ من سقمي
صحتي هي العجبُ

حاملُ الهوى تعبُ
يستخفهُ الطربُ
إن بكى يحقُّ لهُ
ليس ما به لعبُ

تضحكينَ لاهيةً
والحبُّ ينتجبُ

yā ghazālan

yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnin wa fībi
yā qarība-d dāri
mā waṣ-luka minnī bi qarībī
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnin wa fībi
yā ḥabībī bi'abī
an-saytanī kulla ḥabībī
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnin wa fībi
li-shaqā'ī ṣāghaka-l llā-hu
habīban lil-qulūbi
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnin wa fībi
yā ḥabībī yā ḥabībī
yā ḥabībī yā ḥabībī

Ah Gazelle

lyrics by poet Abu Nawas

Ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
ah stranger
my union with you is not close
ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
I swear by my father that,
you, my beloved, made me forget all other beloved ones
ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
God created you, beloved for the hearts,
to be the source of my misery
ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
my beloved, my beloved

يا غزالا

للشاعر أبو نواس

يا غزالا في كئيب
أنت في حسن و طيب
يا غريب الدار
ما وصلك مني بقریب
يا غزالا في كئيب
أنت في حسن و طيب
يا حبيبي بأبي
أنسيتني كل حبيب
يا غزالا في كئيب
أنت في حسن و طيب
لشقاائي صاغك الله
حبيبا للقلوب
يا غزالا في كئيب
أنت في حسن و طيب
يا حبيبي يا حبيبي

Fog Eina Khal - Up There I Have a Lover

Fog Eina Khal Fog Fog Ya-Ba Fog Eina Khal Fog
Madri Lama' Khaddah Ya-Ba Ma, Adri-I-Gomar Fog
Wallah Ma Reedah Baleeni Balwa

Up there, I have a lover... O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he's the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

فوق إنا خل فوق فوق يا با فوق النا خل فوق
مدري لامع خده يا با مدري القمر فوق
والله ما اريده باليني بلوة

Fog Eina Khal Fog Fog Ya-Ba Fog Eina Khal Fog
Madri Lama' Khaddah Ya-Ba Ma, Adri-I-Gomar Fog
Wallah Ma Reedah Baleeni Balwa

Up there, I have a lover... O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he's the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

فوق إنا خل فوق فوق يا با فوق النا خل فوق
مدري لامع خده يا با ما ادري القمر فوق
والله ما اريده باليني بلوة

W-Ballah Ya Majra-I-May Ya-Ba Sallem 'Aleihom
Sa'bane-I-Forga 'Allay Ya-Ba Shtagna Eleihom Eleihom

By God, O Water Stream, greet them, greet them!
I am finding our separation very difficult, how we miss them, we miss them
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

وبالله يا مجرى المي يا با سلم عليهم عليهم
صعبانه الفرقة علي يا با اشتقتنا إليهم إليهم
والله ما اريده باليني بلوة

Fog Eina Khal Fog Fog Ya-Ba Fog Eina Khal Fog
Madri Lama' Khaddah Ya-Ba Ma, Adri-I-Gomar Fog
Wallah Ma Reedah Baleeni Balwa

Up there, I have a lover... O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he's the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

فوق إنا خل فوق فوق يا با فوق النا خل فوق
مدري لامع خده يا با ما ادري القمر فوق
والله ما اريده باليني بلوة

هاشمي - Hashmi Omar al-Abdallat

(Chorus - Solo)
Hashmi Hashemi wanash had Hashimi
Hashmi Hashemi wanash had Hashimi
Yonşurak rabbi ‘abdallah yal hashimi

(Chorus - Solo)
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
May God grant you victory.. Abdullah, Al-Hashmi

(كورس - صولو)
هاشمي هاشمي وأنا أشهد هاشمي
هاشمي هاشمي وأنا أشهد هاشمي
ينصرك ربي عبدالله يا الهاشمي

(Chorus - Choir)
Hashmi Hashemi wanash had Hashimi
Yonşurak rabbi ‘abdallah yal hashimi

(Chorus - Choir)
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
May God grant you victory.. Abdullah, Al-Hashmi

(كورس - فرقة الإنشاد)
هاشمي هاشمي وأنا أشهد هاشمي
ينصرك ربي عبدالله يا الهاشمي

(Verse 1 - Solo)
‘ala gader ahlii ‘azm sha ‘bak holak miltam
‘ala gader ahlii ‘azm sha ‘bak holak miltam
Be ‘arugana wid-dam abu hşenel hashimi

(Verse 1 - Solo)
With all their strength, people around you are united
With all their strength, people around you are united
With my veins and blood.. Abu Hussein al-Hashmi

(البيت الأول)
على قدر أهل العزم .. شعبك حوئك ملتم
على قدر أهل العزم .. شعبك حوئك ملتم
يعروفي انا والتم .. أبو حسين الهاشمي

(Chorus - Choir)

(كورس - فرقة الإنشاد)

(Verse 2 - Solo)
Jeishana wjnuđuh... wil-urđun wi-ħduđuh
Jeishana wjnuđuh... wil-urđun wi-ħduđuh
bilħub inta tqduđuh... ‘abdallah yal hashimi

(Verse 2 - Solo)
Our army and its soldiers.. and Jordan and its borders
Our army and its soldiers.. and Jordan and its borders
With love, you lead it.. Abdullah, Al-Hashmi

(البيت الثاني)
جيشنا وجنوده .. والأردن وحدوده
جيشنا وجنوده .. والأردن وحدوده
بالحب إنت تقوده .. عبدالله يا الهاشمي

(Chorus - Choir)

(كورس - فرقة الإنشاد)

(Verse 3 - Solo)
Hashmi ya gayed... hashmi ya şamid
Hashmi ya gayed... hashmi ya şamid
b-ħubbak rabbi shahed... abu hşein el-hashmi

(Verse 3 - Solo)
Hashmi, oh leader.. Hashmi, oh steadfast
Hashmi, oh leader.. Hashmi, oh steadfast
I love you, my Lord, witness.. Abu Hussein Al-Hashmi

(البيت الثالث)
هاشمي يا فايد .. هاشمي يا صامد
هاشمي يا فايد .. هاشمي يا صامد
بحبك ربي شاهد .. أبو حسين الهاشمي

(Chorus - Choir)

(كورس - فرقة الإنشاد)

(Verse 4 - Solo)
Ya mhagig al-amal... ya makħarrij al-ajyal
Ya mhagig al-amal... ya makħarrij al-ajyal
il-ħag wallah yingal... abu hşein el-hashmi

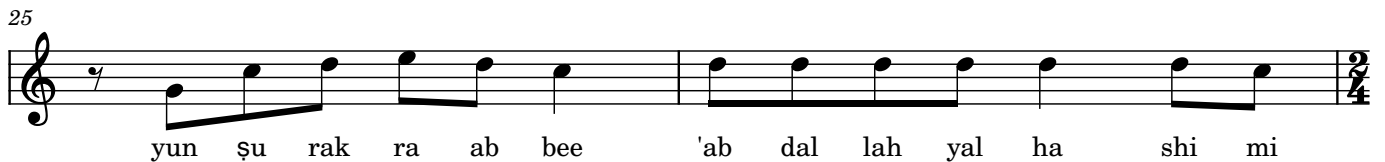
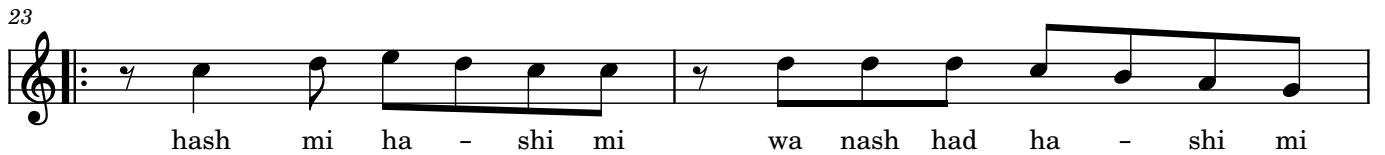
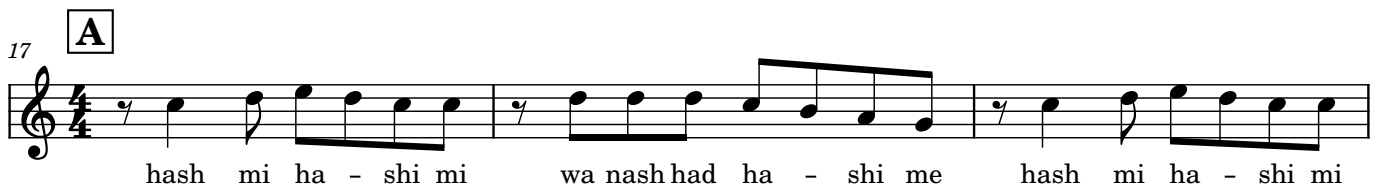
(Verse 4 - Solo)
O fulfiller of hopes.. O director of generations
O fulfiller of hopes.. O director of generations
The truth, by God, is conveyed.. Abu Hussein al-Hashmi

(البيت الرابع)
يا محقق الأمل .. يا مخرج الأجيال
يا محقق الأمل .. يا مخرج الأجيال
الحق والله يتقال .. أبو حسين الهاشمي

(Chorus - Choir)

(كورس - فرقة الإنشاد)

17
Hashmi - Choir



Penn Arabic Percussion Ensemble

Chafic Akhras
 Bassam Alalawi
 Tyler Chaudhary
 Matthew Eissler
 Lily Sarah Erdogan
 Hadar Feldman
 Patrick Zhang

John Fera
 Mia Ginsberg
 Olivia Haynie
 James Huang
 Rebecca Krausz
 Jason Li
 Makayl Manja

Enrico Micali
 Keanu Nahmi Natan
 Andrew Christopher
 O'Donnell
 Nkemdilim Okoli
 Warner Otten
 Sebastian David Perez
 Jake Ethan Zubkoff

Penn Arab Music Song Workshop

Rawan Awadallah
 Matt Davis
 Mariam ElNaggar
 Gianluca Foschi Walk
 Christopher Gergis
 Madison Gordon
 Jason Kennedy
 Youmna Maksoud
 Noah Milad

Roene Nasr
 Dahai Yonas
 Mohammad Abunimeh
 Ranim Albarkawi
 Jill Anderson
 Roger Baddour
 Safa Elzanfali
 Taunt Gupta
 Sophie Henriksen

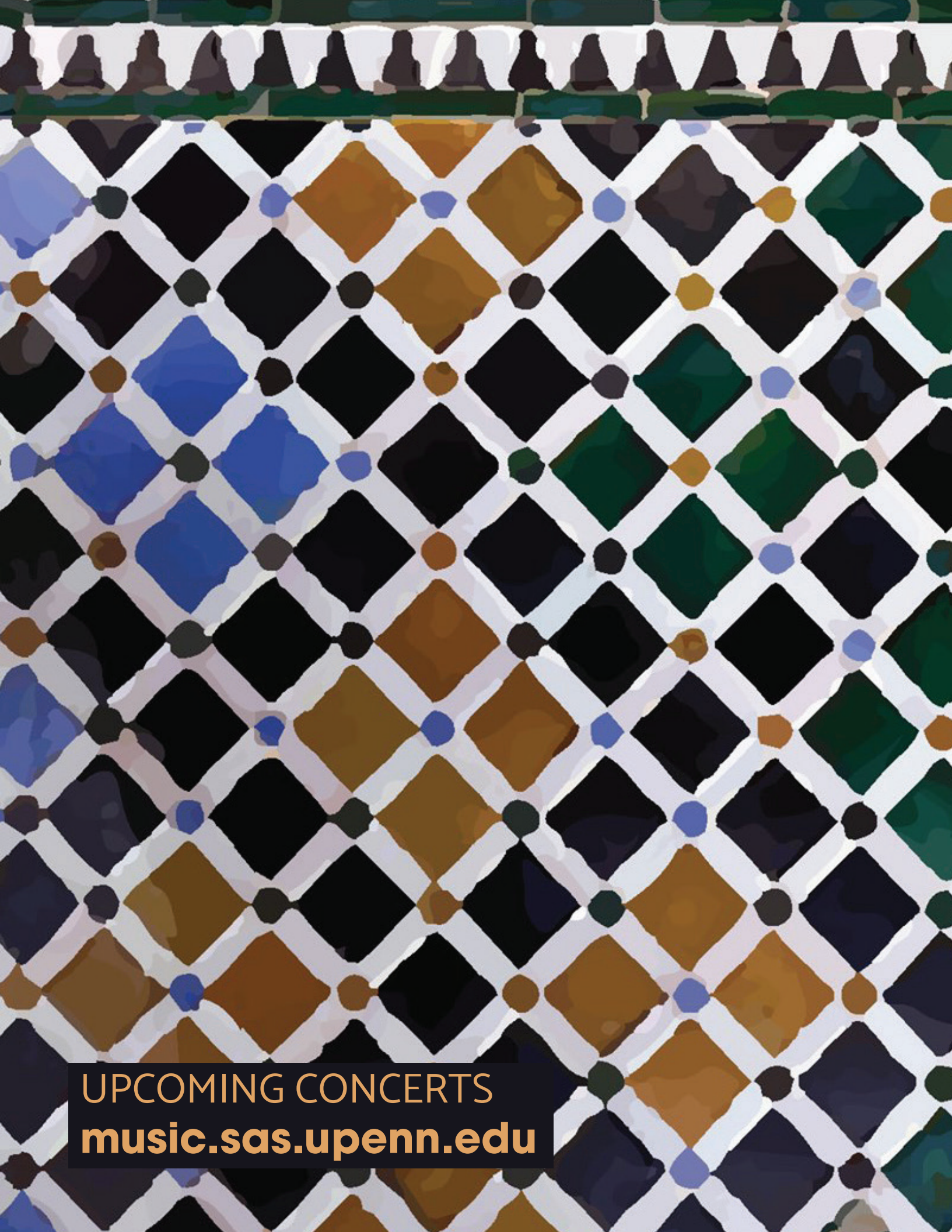
Ellen Holmquist
 Margot Kaczorowski
 Davide Lorenzoni
 Andrew Meslin
 Julian Nselel
 Rahma Osman
 Alesia Radzyminski
 Jack Scioli
 Emma Stolberg

Penn Arab Music Advanced Song Workshop

Alisya Anlas
 Noah Milad

Penn Arab Music Instrumental Workshop

Shereen Ahmad
 Kyla Manja
 Hadar Feldman
 Tao Chen



UPCOMING CONCERTS
music.sas.upenn.edu